

# Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zur Haftung für Schäden bei ärztlicher Behandlung

## 最高人民法院公告<sup>1</sup>

《最高人民法院关于审理医疗损害责任纠纷案件适用法律若干问题的解释》已于2017年3月27日由最高人民法院审判委员会第1713次会议通过，现予公布，自2017年12月14日起施行。

最高人民法院  
2017年12月13日

## 最高人民法院关于审理医疗损害责任纠纷案件适用法律若干问题的解释

(2017年3月27日由最高人民法院审判委员会第1713次会议通过，自2017年12月14日起施行法释〔2017〕20号)

为正确审理医疗损害责任纠纷案件，依法维护当事人的合法权益，推动构建和谐医患关系，促进卫生健康事业发展，根据《中华人民共和国侵权责任法》《中华人民共和国民事诉讼法》等法律规定，结合审判实践，制定本解释。

**第一条** 患者以在诊疗活动中受到人身或者财产损害为由请求医疗机构，医疗产品的生产者、销售者或者血液提供机构承担侵权责任的案件，适用本解释。

## Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zur Haftung für Schäden bei ärztlicher Behandlung“ sind am 27. März 2017 auf der 1.713. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet worden, werden nun bekannt gemacht und vom 14. Dezember 2017 an angewendet.

Oberstes Volksgericht  
13.12.2017

## Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zur Haftung für Schäden bei ärztlicher Behandlung

(Verabschiedet am 27. März 2017 auf der 1.713. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts, angewendet ab dem 14. Dezember 2017; Fashi [2017] Nr. 20)

Um Streitfälle über die Haftung bei Schäden durch ärztliche Behandlung [gerichtlich] korrekt zu behandeln, um die Rechtsinteressen der Parteien nach dem Recht zu schützen, den Aufbau einer harmonischen Arzt-Patienten-Beziehung voranzutreiben [und] zur Förderung der Entwicklung des Hygiene- und Gesundheitswesens werden aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen wie dem „Gesetz der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten“<sup>2</sup> [im Folgenden „Haftpflichtgesetz“] [und] des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“<sup>3</sup> unter Berücksichtigung der Rechtsprechungspraxis diese Erläuterungen festgelegt.

### [1. Abschnitt: Allgemeines]

**§ 1 [Anwendungsbereich]** Auf Fälle, in denen der Patient während Untersuchungs- und Behandlungsaktivitäten an seinem Körper oder seinem Vermögen Schäden erleidet und infolge dessen verlangt, dass die medizinische Einrichtung, der Hersteller des medizinischen Produkts, der Verkäufer<sup>4</sup> oder das Anbieterorgan des Blutes die Haftung für die Verletzung von Rechten trägt, werden diese Bestimmungen angewendet.

<sup>1</sup> Abgedruckt in: Reference and Guide to Civil Trial (Min shi shen pan zhi dao yu can kao), 2017, Heft 4, S. 1 ff. Abrufbar unter: <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-73512.html>> (zuletzt eingesehen am 31.10.2018).

<sup>2</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 41 ff.

<sup>3</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

<sup>4</sup> Wörtlich: „Absetzender“.

患者以在美容医疗机构或者开设医疗美容科室的医疗机构实施的医疗美容活动中受到人身或者财产损害为由提起的侵权纠纷案件，适用本解释。

当事人提起的医疗服务合同纠纷案件，不适用本解释。

**第二条** 患者因同一伤病在多个医疗机构接受诊疗受到损害，起诉部分或者全部就诊的医疗机构的，应予受理。

患者起诉部分就诊的医疗机构后，当事人依法申请追加其他就诊的医疗机构为共同被告或者第三人的，应予准许。必要时，人民法院可以依法追加相关当事人参加诉讼。

**第三条** 患者因缺陷医疗产品受到损害，起诉部分或者全部医疗产品的生产者、销售者和医疗机构的，应予受理。

患者仅起诉医疗产品的生产者、销售者、医疗机构中部分主体，当事人依法申请追加其他主体为共同被告或者第三人的，应予准许。必要时，人民法院可以依法追加相关当事人参加诉讼。

患者因输入不合格的血液受到损害提起侵权诉讼的，参照适用前两款规定。

**第四条** 患者依据侵权责任法第五十四条规定主张医疗机构承担赔偿责任的，应当提交到该医疗机构就诊、受到损害的证据。

患者无法提交医疗机构及其医务人员有过错、诊疗行为与损害之间具有因果关系的证据，依法提出医疗损害鉴定申请的，人民法院应予准许。

医疗机构主张不承担责任的，应当就侵权责任法第六十条第一款规定情形等抗辩事由承担举证证明责任。

**第五条** 患者依据侵权责任法第五十五条规定主张医疗机构承担赔偿责任的，应当按照前条第一款规定提交证据。

Diese Erläuterungen gelten [auch] für Fälle von Streitigkeiten über Schäden, die sich daraus ergeben, dass ein Patient während Aktivitäten der medizinischen Kosmetik in einer Schönheitsmedizinischen Einrichtung oder einer medizinischen Einrichtung, die eine Medizin-Kosmetische Abteilung eröffnet hat, Verletzungen an Körper oder Vermögen erleidet.

Auf Fälle zu von den Parteien vorgebrachten vertragsrechtliche Streitigkeiten über medizinische Dienstleistungen finden diese Erläuterungen keine Anwendung.

## [2. Abschnitt: Prozessuales]

**§ 2 [Mehrere beklagte medizinische Einrichtungen]** Die Klage eines Patienten, der wegen Untersuchung und Behandlung derselben Erkrankung in mehreren medizinischen Einrichtungen Schäden erleidet, gegen einen Teil der oder alle der medizinischen Einrichtungen, bei denen er medizinische Behandlung erhalten hat, muss angenommen werden.

Wenn, nachdem der Patient einen Teil der medizinischen Einrichtungen, in denen er [einen Arzt] konsultierte, verklagt hat, eine Partei nach dem Recht beantragt, eine weitere medizinische Einrichtung, in der ein Arzt konsultiert wurde, als gemeinsamen Beklagten oder Dritten hinzuzufügen, muss dies gestattet werden. Nötigenfalls kann das Volksgericht die betreffende Partei nach dem Recht zur Teilnahme an dem Prozess hinzuzufügen.

**§ 3 [Hersteller und Verkäufer medizinischer Produkte als Beklagte]** Wenn der Patient wegen eines Mangels an einem medizinischen Produkt Schäden erleidet [und] Klage gegen einen Teil der Hersteller des Produkts, Verkäufer und medizinischen Einrichtungen oder alle Hersteller, Verkäufer und medizinische Einrichtungen erhebt, muss [diese] angenommen werden.

Richtet sich die Klage des Patienten nur gegen einen Teil der Subjekte[, d. h.] dem Hersteller des medizinischen Produkts, dem Verkäufer oder der medizinischen Einrichtung, [und] beantragt eine Partei, die übrigen Subjekte nach dem Recht als gemeinsame Beklagte oder Dritte hinzuzufügen, muss [dies] gestattet werden. Nötigenfalls kann das Volksgericht die betreffende Partei nach dem Recht zur Teilnahme an dem Prozess hinzuzufügen.

Erhebt der Patient eine Klage wegen der Verletzung von Rechten wegen durch Infusion nicht normgemäßen Blutes entstandener Schäden, werden die beiden vorhergehenden Absätze entsprechend angewendet.

## [3. Abschnitt: Beizubringende Beweismittel]

**§ 4 [Beweise für Ansprüche nach § 54 Haftpflichtgesetz]** Macht der Patient geltend, dass die medizinische Einrichtung die Haftung gem. § 54 Haftpflichtgesetz trägt, muss er den Nachweis über die Konsultierung [eines Arztes] in der medizinischen Einrichtung [und] den erlittenen Schaden vorlegen.

Ist es dem Patienten nicht möglich, einen Kausalzusammenhang zwischen dem Verschulden der medizinischen Einrichtung und ihrem medizinischen Personal, den Diagnose- und Behandlungshandlungen und den Schäden nachzuweisen, [und] beantragt er nach dem Recht ein medizinisches Gutachten, muss das Volksgericht [dies] gestatten.

Die medizinische Einrichtung, die geltend macht, dass sie keine Haftung trifft, muss die Beweislast in Bezug auf Einwände, wie etwa die in § 60 Abs. 1 Haftpflichtgesetz bestimmten Umstände, tragen.

**§ 5 [Beweise für Ansprüche nach § 55 Abs. 2 Haftpflichtgesetz]** Macht der Patient gemäß § 55 Haftpflichtgesetz die Schadensersatzhaftung der medizinischen Einrichtung geltend, muss er den Beweis gemäß den Bestimmungen des ersten Absatzes des vorhergehenden Paragraphen erbringen.

实施手术、特殊检查、特殊治疗的，医疗机构应当承担说明义务并取得患者或者患者近亲属书面同意，但属于侵权责任法第五十六条规定情形的除外。医疗机构提交患者或者患者近亲属书面同意证据的，人民法院可以认定医疗机构尽到说明义务，但患者有相反证据足以反驳的除外。

**第六条** 侵权责任法第五十八条规定的病历资料包括医疗机构保管的门诊病历、住院志、体温单、医嘱单、检验报告、医学影像检查资料、特殊检查（治疗）同意书、手术同意书、手术及麻醉记录、病理资料、护理记录、医疗费用、出院记录以及国务院卫生行政主管部门规定的其他病历资料。

患者依法向人民法院申请医疗机构提交由其保管的与纠纷有关的病历资料等，医疗机构未在人民法院指定期限内提交的，人民法院可以依照侵权责任法第五十八条第二项规定推定医疗机构有过错，但是因不可抗力等客观原因无法提交的除外。

**第七条** 患者依据侵权责任法第五十九条规定请求赔偿的，应当提交使用医疗产品或者输入血液、受到损害的证据。

患者无法提交使用医疗产品或者输入血液与损害之间具有因果关系的证据，依法申请鉴定的，人民法院应予准许。

医疗机构，医疗产品的生产者、销售者或者血液提供机构主张不承担责任的，应当对医疗产品不存在缺陷或者血液合格等抗辩事由承担举证证明责任。

**第八条** 当事人依法申请对医疗损害责任纠纷中的专门性问题进行鉴定的，人民法院应予准许。

当事人未申请鉴定，人民法院对前款规定的专门性问题认为需要鉴定的，应当依职权委托鉴定。

**第九条** 当事人申请医疗损害鉴定的，由双方当事人协商确定鉴定人。

Wenn Operationen, besondere Untersuchungen, [oder] besondere Behandlungen durchgeführt werden sollen, muss die medizinische Einrichtung eine Aufklärungspflicht tragen und von dem Patienten oder nahen Verwandten des Patienten eine schriftliche Zustimmung erhalten, sofern nicht Umstände des § 56 Haftpflichtgesetz vorliegen. Wenn die medizinische Einrichtung die schriftliche Zustimmung des Patienten oder naher Verwandter des Patienten vorlegt, kann das Gericht feststellen, dass die medizinische Einrichtung die Aufklärungspflicht erfüllt hat, es sei denn, der Patient hat einen entsprechenden Gegenbeweis, der zur Widerlegung ausreicht.

**§ 6 [Medizinische Unterlagen im Sinne des § 58 Nr. 2 Haftpflichtgesetz]** Die in § 58 Haftpflichtgesetz vorgesehenen medizinischen Unterlagen umfassen den ambulante Krankenbericht, die stationären Aufzeichnungen, die Körpertemperaturlisten, die ärztlichen Verordnungslisten, Prüfberichte, medizinisches Bildmaterial, Einwilligungsdokumente für besondere Untersuchungs- und Behandlungsmaßnahmen, Einwilligungsdokumente für Operationen, Protokolle über Operationen und Narkosen, Pathologie-Unterlagen, Pflegeprotokolle, Behandlungskosten, Entlassungsaufzeichnungen und andere, von der für Gesundheitsverwaltung zuständigen Abteilung des Staatsrates bestimmte medizinische Aufzeichnungen.

Wenn der Patient bei Gericht nach dem Recht die Vorlage etwa von medizinischen Unterlagen durch die medizinische Einrichtung beantragt, die sich in deren Verwahrung befinden und mit dem Rechtsstreit zu tun haben, [und] von der medizinischen Einrichtung nicht innerhalb einer vom Volksgericht festgesetzten Frist eingereicht werden, kann das Volksgericht gem. § 58 Abs. 2 Haftpflichtgesetz ein Verschulden der medizinischen Einrichtung vermuten, es sei denn, sie konnten aufgrund höherer Gewalt und anderer objektiver Gründe nicht eingereicht werden.

**§ 7 [Schadensersatz gem. § 59 Haftpflichtgesetz]** Verlangt der Patient eine Entschädigung nach § 59 Haftpflichtgesetz, muss er den Nachweis über die Verwendung des medizinischen Produkts oder über die Infusion von Blut sowie über den erlittenen Schaden erbringen.

Kann der Patient den Nachweis eines Kausalzusammenhangs zwischen der Verwendung des medizinischen Produkts oder der Infusion von Blut und dem entstandenen Schaden nicht erbringen, [und] beantragt er nach dem Recht eine Begutachtung, muss das Volksgericht [dies] gestatten.

Macht eine medizinische Einrichtung, ein Hersteller von medizinischen Produkten, ein Verkäufer oder ein Anbieterorgan des Blutes geltend, keine Haftung zu tragen, muss sie bzw. er die Beweislast für die Mängelfreiheit des medizinischen Produkts oder die Normgemäßheit des Blutes zu tragen.

#### [4. Abschnitt: Sachverständigengutachten]

**§ 8 [Sachverständigengutachten]** Beantragt eine Partei in einer Streitigkeit über die Haftung für Schäden durch medizinische Behandlung bezüglich einer speziellen Fragestellung die Durchführung einer Begutachtung, muss das Volksgericht [dies] gestatten.

Stellt die Partei keinen Antrag auf Begutachtung, muss das Volksgericht, wenn es die Begutachtung der im vorstehenden Absatz genannten besonderen Fragestellungen für erforderlich hält, von Amts wegen das Gutachten in Auftrag geben.

**§ 9 [Bestimmung des Sachverständigen]** Beantragt eine Partei die Begutachtung eines Schadens durch medizinische Behandlung, wird infolge einer Absprache beider Parteien ein Sachverständiger festgelegt.

当事人就鉴定人无法达成一致意见，人民法院提出确定鉴定人的方法，当事人同意的，按照该方法确定；当事人不同意的，由人民法院指定。

鉴定人应当从具备相应鉴定能力、符合鉴定要求的专家中确定。

**第十条** 委托医疗损害鉴定的，当事人应当按照要求提交真实、完整、充分的鉴定材料。提交的鉴定材料不符合要求的，人民法院应当通知当事人更换或者补充相应材料。

在委托鉴定前，人民法院应当组织当事人对鉴定材料进行质证。

**第十一条** 委托鉴定书，应当有明确的鉴定事项和鉴定要求。鉴定人应当按照委托鉴定的事项和要求进行鉴定。

下列专门性问题可以作为申请医疗损害鉴定的事项：

(一) 实施诊疗行为有无过错；

(二) 诊疗行为与损害后果之间是否存在因果关系以及原因力大小；

(三) 医疗机构是否尽到了说明义务、取得患者或者患者近亲属书面同意的义务；

(四) 医疗产品是否有缺陷、该缺陷与损害后果之间是否存在因果关系以及原因力的大小；

(五) 患者损伤残疾程度；

(六) 患者的护理期、休息期、营养期；

(七) 其他专门性问题。

鉴定要求包括鉴定人的资质、鉴定人的组成、鉴定程序、鉴定意见、鉴定期限等。

**第十二条** 鉴定意见可以按照导致患者损害的全部原因、主要原因、同等原因、次要原因、轻微原因或者与患者损害无因果关系，表述诊疗行为或者医疗产品等造成患者损害的原因力大小。

**第十三条** 鉴定意见应当经当事人质证。

Gelangen die Parteien hinsichtlich des Sachverständigen zu keiner Einigung, schlägt das Volksgericht ein Verfahren zur Festlegung des Sachverständigen vor; wenn die Parteien zustimmen, wird [der Sachverständig] gemäß dem Verfahren festgelegt; stimmen die Parteien nicht zu, bestellt das Volksgericht [den Sachverständigen].

Der Sachverständige wird von Spezialisten festgelegt, die über die entsprechende Beurteilungsfähigkeit verfügen und die Beurteilungsvorgaben<sup>5</sup> erfüllen.

**§ 10 [Begutachtungsmaterial]** Wenn mit der Begutachtung des Schadens durch medizinische Behandlung beauftragt wird, müssen die Parteien gemäß den Begutachtungsvoraussetzungen wahres, vollständiges [und] vollumfängliches Begutachtungsmaterial vorlegen. Entspricht das vorgelegte Begutachtungsmaterial nicht den Begutachtungsvoraussetzungen, muss das Volksgericht die Parteien benachrichtigen, das entsprechende Material auszuwechseln oder zu ergänzen.

Vor der Begutachtung muss das Gericht die Vornahme der Beweisprüfung<sup>6</sup> des Begutachtungsmaterials durch die Parteien organisieren.

**§ 11 [Durchführung der Begutachtung]** Aus dem schriftlichen Gutachtenauftrag müssen eindeutige Beurteilungsgegenstände und Beurteilungsvorgaben hervorgehen. Der Sachverständige muss entsprechend den Beurteilungsgegenständen und den Beurteilungskriterien die Begutachtung durchführen.

Die folgenden speziellen Fragestellungen können Gegenstand eines Antrags auf Begutachtung des Schadens durch die medizinische Behandlung sein:

1. ob eine Diagnose- oder Behandlungshandlung schuldhaft durchgeführt wurde;

2. ob ein Kausalzusammenhang zwischen der Diagnose- und Behandlungshandlung und der Schadensfolge besteht sowie die Reichweite der Kausalkraft;

3. ob die medizinische Einrichtung ihrer Aufklärungspflicht [und] der Pflicht nachgekommen ist, die schriftliche Einverständniserklärung des Patienten oder nahen Verwandten zu erhalten;

4. ob das Medizinprodukt einen Mangel aufweist, ob ein Kausalzusammenhang zwischen dem Mangel und der Schadensfolge besteht sowie die Reichweite der Kausalkraft;

5. Schweregrad der Behinderung des Patienten;

6. Dauer der Pflegebedürftigkeit, Ruhezeit, Ernährungszeit<sup>7</sup> des Patienten;

7. Andere spezielle Fragestellungen.

Die Beurteilungsvorgaben umfassen etwa die Qualifikation des Sachverständigen, die Zusammensetzung der Sachverständigen, das Beurteilungsverfahren, das Gutachten [und] die Beurteilungsfrist.

**§ 12 [Gutachteninhalt]** Das Gutachten kann auf Grund der gesamten Ursachen, der Hauptursachen, gleichrangiger Ursachen, sekundärer Ursachen [und] schwacher Ursachen, die zum Schaden des Patienten geführt haben, oder auf Grund mangelnden Kausalzusammenhangs mit dem Schaden des Patienten den Umfang der Kausalkraft der medizinischen Einrichtung oder des medizinischen Produkts für die Herbeiführung der Schädigung des Patienten beschreiben.

**§ 13 [Überprüfung des Gutachtens durch die Parteien]** Das Gutachten muss einer Beweisprüfung<sup>8</sup> durch die Parteien unterzogen werden.

<sup>5</sup> Wörtlich: „Beurteilungsanforderungen“.

<sup>6</sup> Siehe zur Beweisprüfung § 68 Zivilprozessgesetz (Fn. 3).

<sup>7</sup> Gemeint sein dürfte die Zeit, in der der Patient nicht selbst (durch eine Erwerbstätigkeit) für sich sorgen kann.

<sup>8</sup> Siehe Fn. 6.

当事人申请鉴定人出庭作证，经人民法院审查同意，或者人民法院认为鉴定人有必要出庭的，应当通知鉴定人出庭作证。双方当事人同意鉴定人通过书面说明、视听传输技术或者视听资料等方式作证的，可以准许。

鉴定人因健康原因、自然灾害等不可抗力或者其他正当理由不能按期出庭的，可以延期开庭；经人民法院许可，也可以通过书面说明、视听传输技术或者视听资料等方式作证。

无前款规定理由，鉴定人拒绝出庭作证，当事人对鉴定意见又不认可的，对该鉴定意见不予采信。

**第十四条** 当事人申请通知一至二名具有医学专门知识的人出庭，对鉴定意见或者案件的其他专门性事实问题提出意见，人民法院准许的，应当通知具有医学专门知识的人出庭。

前款规定的具有医学专门知识的人提出的意见，视为当事人的陈述，经质证可以作为认定案件事实的根据。

**第十五条** 当事人自行委托鉴定人作出的医疗损害鉴定意见，其他当事人认可的，可予采信。

当事人共同委托鉴定人作出的医疗损害鉴定意见，一方当事人不认可的，应当提出明确的异议内容和理由。经审查，有证据足以证明异议成立的，对鉴定意见不予采信；异议不成立的，应予采信。

**第十六条** 对医疗机构及其医务人员的过错，应当依据法律、行政法规、规章以及其他有关诊疗规范进行认定，可以综合考虑患者病情的紧急程度、患者个体差异、当地的医疗水平、医疗机构与医务人员资质等因素。

**第十七条** 医务人员违反侵权责任法第五十五条第一款规定义务，但未造成患者人身损害，患者请求医疗机构承担损害赔偿责任的，不予支持。

Wurde der Antrag einer Partei, dass der Sachverständige vor Gericht erscheinen [und] aussagen soll, durch das Volksgericht geprüft [und] genehmigt, oder hält das Gericht das Erscheinen des Sachverständigen vor Gericht für notwendig, muss die Mitteilung ergehen, dass der Sachverständige zu erscheinen [und] auszusagen hat. Wenn beide Parteien zustimmen, dass der Sachverständige durch schriftliche Erklärungen, audiovisuelle Übertragungstechniken oder audiovisuelles Material aussagen kann, kann dies gestattet werden.

Kann der Sachverständige aus gesundheitlichen Gründen, Naturkatastrophen, höherer Gewalt oder aus anderen berechtigten Gründen nicht rechtzeitig vor Gericht erscheinen, kann das Gericht die Eröffnung der Gerichtsverhandlung vertagen; Mit Erlaubnis des Volksgerichts kann der Sachverständige auch mittels schriftlicher Erklärung, audiovisueller Übertragungstechniken, audiovisuellen Materials oder auf andere Art und Weise aussagen.

Wenn der Sachverständige, ohne Gründe aus der im vorherigen Absatz genannten Regelung zu haben, das Erscheinen vor Gericht verweigert, [und] die Parteien das Gutachten auch nicht gebilligt haben, wird das Gutachten nicht berücksichtigt.

**§ 14 [Sachverständiger als Zeuge einer Partei]** Wenn die Parteien beantragen, eine oder zwei Personen mit medizinischem Sachverstand vor Gericht erscheinen zu lassen, um zu dem Gutachten oder Fällen anderer spezieller Sachverhaltsfragen Stellung zu nehmen [und] das Volksgericht dies gestattet, muss die Mitteilung ergehen, dass die Person mit medizinischem Sachverstand vor Gericht zu erscheinen hat.

Die Stellungnahmen, die von Personen mit medizinischem Sachverstand im Sinne des vorstehenden Absatzes abgegeben werden, gelten als Erklärungen der Parteien [und] sie können nach Beweisprüfung<sup>9</sup> Grundlage für die Feststellung des Sachverhalts sein.

**§ 15 [Beauftragung eines Sachverständigen durch eine Partei]** Beauftragt eine Partei selbst einen Sachverständigen zur Erstellung eines Gutachtens über Schäden durch medizinische Behandlung, was von der anderen Partei gebilligt wird, kann [das Gutachten] berücksichtigt werden.

Wenn die Parteien gemeinsam einen Sachverständigen zur Erstellung eines Gutachtens über Schäden durch medizinische Behandlung beauftragen [und] eine Partei [das Gutachten] nicht billigt, muss sie den eindeutigen Ablehnungsinhalt und eindeutige [Ablehnungs-]gründe vorbringen. Liegen nach der Prüfung Beweise vor, die genügen, um zu beweisen, dass die Ablehnung begründet ist, wird das Gutachten nicht berücksichtigt; ist die Ablehnung nicht begründet, wird [das Gutachten] berücksichtigt.

## **[5. Abschnitt: Andere Bestimmungen]**

**§ 16 [Verschuldensmaßstab]** Das Verschulden der medizinischen Einrichtung und ihres medizinischen Personals muss auf Grundlage von Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen, Regeln und anderen relevanten ärztlichen Untersuchungs-, Behandlungs- [und] Durchführungsnormen festgestellt werden, wobei Faktoren wie die Dringlichkeit des Patientenzustandes, die individuellen Abweichungen des Patienten, das lokale Behandlungsniveau und die Qualifikation der medizinischen Einrichtung und des medizinischen Personals kombiniert berücksichtigt werden können.

**§ 17 [Kein Schadenersatzanspruch wegen bloßer Verletzung von Aufklärungspflichten]** Wenn das medizinische Personal gegen die in § 55 Abs. 1 Haftpflichtgesetz vorgeschriebenen Pflichten verstößt, wodurch jedoch keine Schäden am Körper des Patienten verursacht wurden, [und] der Patient von der medizinischen Einrichtung das Tragen der Schadenersatzhaftung verlangt, darf [dies] nicht unterstützt werden.

<sup>9</sup> Siehe Fn. 6.

**第十八条** 因抢救生命垂危的患者等紧急情况且不能取得患者意见时，下列情形可以认定为侵权责任法第五十六条规定的不能取得患者近亲属意见：

- (一) 近亲属不明的；
- (二) 不能及时联系到近亲属的；
- (三) 近亲属拒绝发表意见的；
- (四) 近亲属达不成一致意见的；
- (五) 法律、法规规定的其他情形。

前款情形，医务人员经医疗机构负责人或者授权的负责人批准立即实施相应医疗措施，患者因此请求医疗机构承担赔偿责任的，不予支持；医疗机构及其医务人员怠于实施相应医疗措施造成损害，患者请求医疗机构承担赔偿责任的，应予支持。

**第十九条** 两个以上医疗机构的诊疗行为造成患者同一损害，患者请求医疗机构承担赔偿责任的，应当区分不同情况，依照侵权责任法第八条、第十一条或者第十二条的规定，确定各医疗机构承担的赔偿责任。

**第二十条** 医疗机构邀请本单位以外的医务人员对患者进行诊疗，因受邀医务人员的过错造成患者损害的，由邀请医疗机构承担赔偿责任。

**第二十一条** 因医疗产品的缺陷或者输入不合格血液受到损害，患者请求医疗机构，缺陷医疗产品的生产者、销售者或者血液提供机构承担赔偿责任的，应予支持。

医疗机构承担赔偿责任后，向缺陷医疗产品的生产者、销售者或者血液提供机构追偿的，应予支持。

因医疗机构的过错使医疗产品存在缺陷或者血液不合格，医疗产品的生产者、销售者或者血液提供机构承担赔偿责任后，向医疗机构追偿的，应予支持。

**§ 18 [Ausnahme von Aufklärungspflichten nach § 56 Haftpflichtgesetz]** Wenn in dringenden Notfällen wie etwa der Rettung des Patienten aus einem lebensbedrohlichem Zustand das Patienteneinvernehmen nicht eingeholt werden kann, kann unter den folgenden Umständen festgestellt werden, dass nach § 56 Haftpflichtgesetz eine Einwilligung der nahen Verwandten des Patienten nicht eingeholt werden konnte:

1. nahe Verwandten sind nicht bekannt;
2. es ist nicht möglich, rechtzeitig Kontakt zu den nahen Verwandten aufzunehmen;
3. die nahen Verwandten weigern sich, eine Meinung zu äußern;
4. die nahen Verwandten können keine einheitliche Meinung erzielen;
5. andere in Gesetzen und Rechtsnormen bestimmte Umstände.

Wenn im Fall des vorhergehenden Absatzes das medizinische Personal nach Genehmigung durch den Verantwortlichen der medizinischen Einrichtung oder den ermächtigten Verantwortlichen die entsprechenden Behandlungsmaßnahmen sofort durchgeführt hat [und] der Patient deshalb die Schadensersatzhaftung der medizinischen Einrichtung verlangt, wird [dies] nicht unterstützt; Verursacht die medizinische Einrichtung oder das medizinische Personal durch Achtlosigkeit bei der Durchführung der entsprechenden Behandlungsmaßnahmen Schäden [und] verlangt der Patient, dass die medizinische Einrichtung die Schadensersatzhaftung trägt, muss [dies] unterstützt werden.

**§ 19 [Kumulative Kausalität]** Wenn Diagnose- und Behandlungshandlungen von zwei oder mehr medizinischen Einrichtungen beim Patienten die gleichen Schäden verursacht haben [und] der Patient verlangt, dass die medizinischen Einrichtungen die Schadensersatzhaftung tragen, muss zwischen den unterschiedlichen Situationen unterschieden [und] gemäß den §§ 8, 11 oder 12 Haftpflichtgesetz die Schadensersatzhaftung der jeweiligen [einzelnen] medizinischen Einrichtungen festgelegt werden.

**§ 20 [Zurechnung des Verschuldens externer Ärzte]** Wenn die medizinische Einrichtung von außerhalb dieser Einheit medizinisches Personal einlädt, das am Patienten Diagnose- und Behandlungshandlungen vornimmt, [und] der Patient aufgrund des Verschuldens des eingeladenen medizinischen Personals geschädigt wird, trägt die einladende medizinische Einrichtung die Schadensersatzhaftung.

**§ 21 [Mehrere Haftungssubjekte]** Verursacht ein Mangel eines medizinischen Produkts oder die Transfusion nicht normgemäßen Blutes einen Schaden [und] verlangt der Patient von der medizinischen Einrichtung, von dem Hersteller des mangelhaften medizinischen Produkts, von dem Verkäufer oder von dem Anbieterorgan des Blutes die Schadensersatzhaftung, muss [dies] unterstützt werden.

Wenn die medizinische Einrichtung, nachdem [sie] die Schadensersatzhaftung getragen hat, von dem Hersteller des mangelhaften Produkts, von dem Verkäufer oder von dem Anbieterorgan des Blutes Ausgleich verlangt, muss [dies] unterstützt werden.

Trifft die medizinische Einrichtung ein Verschulden für das Vorliegen eines Mangels des medizinischen Produkts oder für das nicht normgemäße Blut [und] verlangt der Hersteller des medizinischen Produkts, der Verkäufer oder das Anbieterorgan des Blutes, nachdem er bzw. es die Schadensersatzhaftung getragen hat, von der medizinischen Einrichtung Ausgleich, muss [dies] unterstützt werden.

**第二十二条** 缺陷医疗产品与医疗机构的过错诊疗行为共同造成患者同一损害，患者请求医疗机构与医疗产品的生产者或者销售者承担连带责任的，应予支持。

医疗机构或者医疗产品的生产者、销售者承担赔偿责任后，向其他责任主体追偿的，应当根据诊疗行为与缺陷医疗产品造成患者损害的原因力大小确定相应的数额。

输入不合格血液与医疗机构的过错诊疗行为共同造成患者同一损害的，参照适用前两款规定。

**第二十三条** 医疗产品的生产者、销售者明知医疗产品存在缺陷仍然生产、销售，造成患者死亡或者健康严重损害，被侵权人请求生产者、销售者赔偿损失及二倍以下惩罚性赔偿的，人民法院应予支持。

**第二十四条** 被侵权人同时起诉两个以上医疗机构承担赔偿责任，人民法院经审理，受诉法院所在地的医疗机构依法不承担赔偿责任，其他医疗机构承担赔偿责任的，残疾赔偿金、死亡赔偿金的计算，按下列情形分别处理：

(一) 一个医疗机构承担责任的，按照该医疗机构所在地的赔偿标准执行；

(二) 两个以上医疗机构均承担责任的，可以按照其中赔偿标准较高的医疗机构所在地标准执行。

**第二十五条** 患者死亡后，其近亲属请求医疗损害赔偿的，适用本解释；支付患者医疗费、丧葬费等合理费用的人请求赔偿该费用的，适用本解释。

本解释所称的“医疗产品”包括药品、消毒药剂、医疗器械等。

**第二十六条** 本院以前发布的司法解释与本解释不一致的，以本解释为准。

**§ 22 [Gemeinschaftliches Delikt]** Wenn der Mangel eines medizinischen Produkts und von der medizinischen Einrichtung verschuldete Diagnose- und Behandlungshandlungen gemeinschaftlich die gleichen Schäden beim Patienten hervorrufen [und] der Patient verlangt, dass die medizinische Einrichtung sowie der Hersteller oder Verkäufer des medizinischen Produkts die gesamtschuldnerische Haftung tragen, muss [dies] unterstützt werden.

Nachdem eine medizinische Einrichtung oder der Hersteller [oder] Verkäufer eines medizinischen Produkts die Schadenersatzhaftung getragen hat und Ausgleich von den anderen verantwortlichen Subjekten verlangt, muss der entsprechende Betrag auf Grundlage des Umfangs der Kausalität zwischen den Diagnose- und Behandlungshandlungen und den durch das mangelhafte medizinische Produkt verursachten Schäden des Patienten festgelegt werden.

Haben die Transfusion nicht normgemäßen Blutes und von der medizinischen Einrichtung verschuldete Diagnose- und Behandlungshandlungen gemeinschaftlich gleiche Schäden bei dem Patienten hervorgerufen, werden die beiden vorhergehenden Absätze entsprechend angewendet.

**§ 23 [Strafschadenersatz]** Wenn der Hersteller [oder] Verkäufer eines medizinischen Produkts trotz Kenntnis des Mangels des medizinischen Produkts durch weiteres Herstellen [oder] Verkaufen den Tod des Patienten oder schwerwiegende Gesundheitsschäden hervorruft, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Geschädigte von dem Hersteller [oder] dem Verkäufer Ersatz des Schadens und höchstens den zweifachen Strafschadenersatz verlangt.

**§ 24 [Kalkulation des Schadensersatzes bei mehreren Orten der Verletzungshandlung]** Wenn der Geschädigte gleichzeitig mehrere medizinische Einrichtungen auf Schadensersatzhaftung verklagt und das Volksgericht nach Behandlung [des Falls feststellt], dass die medizinische Einrichtung am Sitz des die Klage annehmenden Gerichts nach dem Recht keine Schadensersatzhaftung trägt, [aber] andere medizinische Einrichtungen die Schadensersatzhaftung tragen, wird die Kalkulation des Behinderungsersatzgeldes, [und] des Totenersatzgeldes, den folgenden Umstände gemäß getrennt behandelt:

1. wenn eine medizinische Einrichtung die Haftung trägt, wird sie nach dem Entschädigungsstandard des Sitzes durchgeführt, an dem sich diese medizinische Einrichtung befindet;

2. wenn mehrere medizinische Einrichtungen alle die Haftung tragen, kann sie nach dem Entschädigungsstandard des Sitzes der medizinischen Einrichtung durchgeführt werden, an dem [der Entschädigungsstandard] vergleichsweise hoch ist.

## [6. Abschnitt: Ergänzende Bestimmungen]

**§ 25 [Weiterer Anwendungsbereich der Interpretation; Definition „medizinische Produkte“]** Diese Erläuterungen werden [auch dann] angewendet, wenn nahe Verwandte nach dem Tod des Patienten Schadenersatz für medizinische Behandlung verlangen; diese Erläuterungen werden [auch dann] angewendet, wenn eine Person Ersatz für angemessene Aufwendungen wie etwa Behandlungskosten für den Patienten [oder] Bestattungskosten verlangt.

„Medizinische Produkte“ in diesen Erläuterungen umfassen beispielsweise Arzneimittel, Desinfektionsmittel und medizinische Instrumente.

**§ 26 [Inkrafttreten; zeitlicher Anwendungsbereich]** Wenn nach Anwendung dieser Erläuterungen vorher vom Obersten Volksgericht erlassene einschlägige justizielle Erläuterungen zu diesen Erläuterungen in Widerspruch stehen, gelten diese Erläuterungen.

本解释施行后尚未终审的案件，适用本解释；本解释施行前已经终审，当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的案件，不适用本解释。

Bei nach Anwendung dieser Erläuterungen noch nicht abschließend behandelten Fällen sind diese Erläuterungen anzuwenden; bei vor Anwendung dieser Erläuterungen bereits abschließend behandelten Fällen, bei denen eine Partei die Wiederaufnahme beantragt oder bei denen gemäß dem Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen entschieden wird, den Fall wieder aufzunehmen, werden diese Erläuterungen nicht angewendet.

Übersetzung von Dara-Lisa Szielinski, Göttingen und Hamburg; Abschnitts- und Paragraphenüberschriften von Knut Benjamin Pißler, Hamburg.